

NOVEMBER 1978 . NR. 9 . ÅRG. 21



ØK BLADET



Hovedkontoret vokser.
Head Office expanding.

Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI
Holbergsgade 2 . 1099 København K

Redaktion:

Erik Eriksen (ansvarshavende)
Heinz F. Langfeldt
Redaktionssekretær: Inge Pilvinis

Redaktionens adresse:

ØK-bladet
A/S Det Østasiatiske Kompagni
Sekretariatet, Holbergsgade 2 . 1099 København K

Distribution: Henry Bech

Tryk: Bogtrykkeriet Forum, København

Husk at meddele adresseforandring

Forsiden. Fugleperspektiv af det i 1949 efter schalburgtagen genopbyggede Hovedkontor samt Kompagniets tilstødende kontorejendomme, Holbergsgade 6 (t.v.) og Niels Juelsgade 5 og 7 (t.h.) – jvfr. hosstående artikel. Nederst til højre i billedet ses et hjørne af Nationalbanken.

Front page. *Bird's-eye view of our Company's Head Office in Copenhagen, re-erected in 1949 following destruction of the original building by counter-sabotage during World War II, and our Company's adjoining office buildings in 6, Holbergsgade and 5 & 7, Niels Juelsgade (cf. article on this page). A section of the Danish National Bank is seen in the lower right-hand corner of the picture.*

Bagsiden. Cavalet-kuffert set gennem aluminiumrammer, der er parat til at indgå i Korsør fabrikkens kuffertproduktion (jvfr. artiklen på side 6 og 7).

Back page. *Cavalet suitcase as viewed through aluminium frames ready for use in the Korsør factory's production of suitcases (cf. article on pages 6 and 7).*

Indhold

- 2 HOVEDKONTORET UDVIDES
Extensions at Head Office
- 3 M.S. »SARGODHA« OVERTAGET
M.s. "Sargodha" delivered to EAC
- 4 INDUSTRIBYGGERI I INDONESIA
Industrial building activities in Indonesia
- 6 400.000 KUFFERTER OM ÅRET
FRA KORSØR
400.000 suitcases a year from Korsør
- 8 BERA FABRIKKEN I BOLIVIA
Bera factory in Bolivia
- 9 KINESISK SKYGGEBOKSNING
I HONG KONG
Chinese shadow boxing in Hong Kong
- 10 SAGT OG SKREVET OM ØK
Heard and read about EAC
- 12 ØK-FLÅDEN OG
SKIBSNAVNENES BETYDNING
Names of EAC vessels and their derivation
- 13 ØK KØBER PLANTAGE I MALAYSIA
EAC acquires plantation in Malaysia
BRYGGERI I ET HØJHUS
High-rise Brewery
- 14 SNAPSHOTS
Snapshots
- 16 KOMPAGNI-NYT
Company News
- 18 PERSONALE-NYT
Staff News
- 19 SPORTEM
Sport

Hovedkontoret udvides

Ejendommene Niels Juelsgade 5 og 7 erhvervedes i 1974 med henblik på en længe påkrævet udvidelse, og efter at lokalerne var blevet ledige i februar i år, påbegyndtes den planlagte ombygning.

Ejendommene er opført i henholdsvis 1867 og 1870, og selv om bygningerne ved overtagelsen var i forholdsvis god vedligeholdelsesstand, har det været nødvendigt at foretage en del reparations- og restaureringsarbejder. Arbejdet er skredet planmæssigt frem, og Skibsfdelingen har allerede taget stuetagen i brug.

I oktober flyttede Hovedbogholderiet og Handelsbogholderierne ind på 4. sal, og Importafdelingen og A/S Bloch & Behrens følger efter på 3. sal i december. Endelig rykker Industriafdelingen ind på 2. sal i slutningen af året.

Næste fase i ombygningsprogrammet bliver indretning af dels Finansafdelingen i det nuværende Hovedbogholderis lokaler, dels en ny frokoststue til damerne i den nuværende Revisionsafdeling på 3. sal. Disse ombygninger påregnes færdiggjort i henholdsvis marts og maj 1979.



Ejendommene Niels Juelsgade 5 og 7

Extensions at Head Office

Our Company's two buildings in Niels Juelsgade (opposite the Danish National Bank), adjoining the main building of the Head Office in Copenhagen, are gradually being occupied by various departments.

Part of the Shipping Department has already for some time been occupying the ground floor, and during October the Accounts Departments moved into the fourth floor. The Import Department and Bloch & Behrens of 1970 Ltd. will be moving into the third floor during December, while the Industrial Department will be moving into the second floor towards the end of the year.



Flagskitte - Change of flags.



Main dimensions: Length o.a. - 159.40 metres, length p.p. - 150.00 metres, breadth o.a. 24.77 metres, moulded depth - 14 metres, maximum draught - 10.18 metres, deadweight - 23,720 tons, gross register tonnage - 16,149.90 tons.

M.s. Sargodha overtaget

Tirsdag den 10. oktober afleverede A/S Nakskov Skibsværft nybygning nr. 218 - m.s. *Sargodha* - til Kompagniet. Overtagelsen fandt sted i Nakskov efter prøvesejlads i Kattegat.

Sargodha er skib nr 2 i den serie på seks skibe af typen Liner Replacement, som Kompagniet har bestilt ved Nakskov Skibsværft. Det er indrettet til transport af almindelig stykgods, stålprodukter, maskingods, træstammer, tømmer, skovprodukter, erts, malm, korn og containere samt - om ønskeligt - en kombination af de nævnte lasttyper. Der er el-tilslutning for 48 kølecontainere.

Som søsterskibet *Samoa* har *Sargodha* meget lavt olieforbrug takket være nyudvikling af skrogets linier samt forholdsvis stor og langsomtgående fremdrivningspropeller. Hovedmotoren, der er af type B&W 6K74EF, giver ved en ydelse på 9000 bhk skibet en fart af 16,2 knob ved dybgang på 9,12 m. Skibet har satellitnavigationsudstyr, og i forbindelse med beboelsen agter er der indrettet sportsrum samt svømmebassin. Alle kamre er enkeltkamre med bad og toilet.

M.s. "Sargodha" delivered to EAC

On Tuesday, 10th October, our Company took delivery of Nakskov Shipyard's newbuilding No. 218 - m.s. Sargodha. Delivery took place in Nakskov following a trial run in the Kattegat.

Sargodha is the second of six Liner Replacement vessels which our Company has ordered from Nakskov Shipyard. The vessel is designed for transport of general cargo, steel products, machinery, logs, timber, forestry products, ore, grain, and containers or - if so desired - a combination of same. 48 refrigerated containers can be connected.

As is the case with her sister ship Samoa, Sargodha boasts a very low fuel consumption thanks to novel lines of the hull and a relatively large, slow-speed propeller. The main engine, a B&W Type 6K74EF, generates 9,000 B.H.P. and ensures a speed of 16.2 knots at a draught of 9.12 metres. The vessel is provided with Satellite communications equipment, and a sports room and a swimming pool are available in the crew's quarters aft. All cabins are single cabins with bath and toilet.

Fotograferet på kommandobroen (fra venstre): Kaptajn J. M. Rasmussen, hovmester Svend Dyrup Jensen, elektriker Ib Wessel, 1. maskinmester K. Rahbæk Sørensen, skibets gudmoder, fru Ellen Burmeister, telegrafist J. G. Johansson, maskinchef Aa. Munch Hansen, 2. maskinmester J. Laue Jensen og 1. styrmand Carl Ipsen.

Some of the ship's officers, photographed on the bridge, with the godmother, Mrs. Ellen Burmeister.

Direktør Mogens Pagh kvitterer for modtagelsen i nærværelse af direktør O. Kongsted (t.h.).

Mr. Mogens Pagh signs the transfer document in the presence of Mr. O. Kongsted (right).



Industribyggeri til 110 millioner kroner

Industriene, hvori Kompagniet deltager i Indonesien, har så travlt som nogen sinde. Den 1. november introducerede Danmotors en splinterny Vespa-model – den første, radikalt ændrede, som verdens største scooterfabrik, Piaggio i Genua, har lanceret i 20 år. Og samtidig arbejdes der under højtryk på fuldførelsen af et industri-byggeri til 110 mill. kroner, et af de største til dato i Kompagniets oversøiske virksomhed.

Den nye Vespa-scooter hedder P150X og er et udtryk for Piaggios tillid til scootermarkedets fortsatte vækst og for fabrikkens evne til at forny sig og følge med udviklingen på de tohjulede motorkøretøjs område. Den nye model repræsenterer det nyeste inden for scooter-formgivning og tekniske forbedringer.

Den har elegante, aerodynamiske linier, blinklys, 12-volts el-anlæg, større og kraftigere forlygte, motor-ophæng med bedre isolation, nyt forhjuls-ophæng, øget slaghøjde i affjedringen og forbedrede køreegenskaber; tyngdepunktet er hævet og afstanden fra bundpladen til jorden forøget.

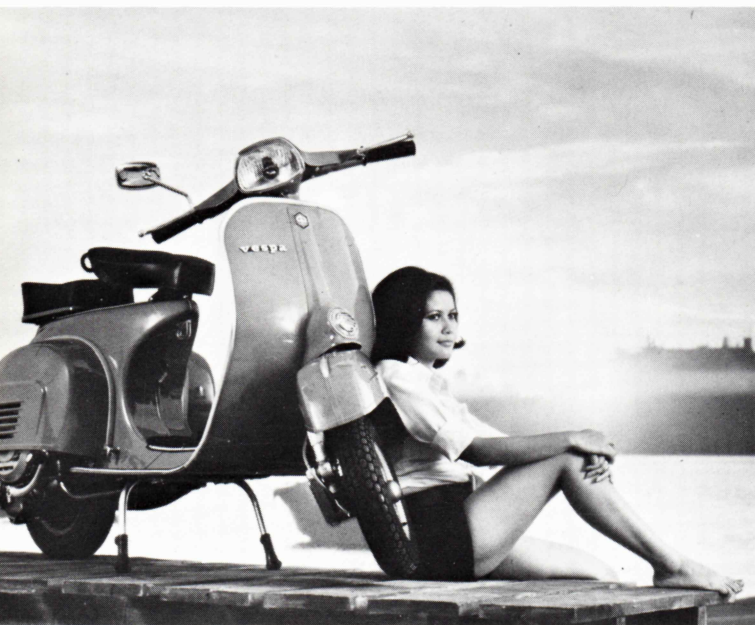
Forhjulets hydrauliske støddæmper er dobbeltvirkende, og baghjuls-affjedringen er gjort mere progressiv. Den 1-cylindrede motor har et slagvolumen på 150 ccm.

Der er ingen tvivl om, at den nye model vil øge scooterens popularitet yderligere i Indonesien, som er det største Vespa scooter-marked uden for Italien, og foreløbig kører der 200.000 Vespa'er i Indonesien, som i parentes bemærket er verdens største ø-rige, bestående af ialt 13.000 øer og befolket med 130 millioner, hvoraf de 90 millioner bor på Java. Landet strækker sig over mere end 10 mill. kvadratkilometer og er altså mere end 200 gange så stort som Danmark.

P.T. Danmotors Vespa Indonesia er da også den største

Den velkendte Vespa Super, der også har en motor på 150 ccm, i yndigt selskab på en af de skønne strande i det indonesiske ø-rige.

The well-known 150 cc Vespa Super and a lovely belle on one of the beautiful beaches of the Indonesian archipelago.



Vespa-fabrik uden for Italien med en kapacitet på 90.000 scootere om året.

Den beskæftiger 950 med fabrikation af scooter-komponenter og samling af tre scooter-modeller: de velkendte modeller 90 Special og Super med motorer på henholdsvis 90 og 150 ccm samt den nye P150X, der vil udgøre omkring 50 pct. af total produktionen. Produktionen ventes næste år at komme op på 78.000 scootere eller seks gange så mange som ved fabrikkens indvielse i 1971.

Industri-byggeriet, der også giver travlhed i Jakarta, omfatter opførelsen af en komponentfabrik. Den hedder PTICCO Industrial Components Company Indonesia, og betyder som nævnt en investering på ca. 110 mill. kr.

Fabrikken skal fremstille komponenter først og fremmest til motorkøretøjsindustrien, senere til diverse andre industrier. Fabrikken opføres på et ca. 60.000 kvadratmeter stort område og er allerede under tag, skønt byggeriet først påbegyndtes i begyndelsen af året, og ventes at være i kommerciel produktion i april 1979.

Den nye fabrik kommer til at beskæftige 600, når den er i fuld sving med produktion af komponenter, hvis fremstilling skal assistere Indonesiske Industrier med at opfylde de indonesiske myndigheders krav om større lokalproduktion. Vespa-scooteren skal f. eks. med undtagelse af motoren helt fremstilles i Indonesien fra 1980.

Allerede nu samles de italienske motorer i Jakarta, og det giver både valuta-besparelse og beskæftigelse til indonesisk arbejdskraft. Opførelsen af den nye fabrik finansieres gennem optagelsen af et syndikeret lån hos banker i Singapore og Hong Kong.

Den nye Vespa P150X, der lanceredes i Indonesien den 1. november, og som er den største nyhed på scooter-markedet i 20 år.

The new P150X Vespa which was introduced to Indonesia on 1st November as the biggest hit in the scooter market for 20 years.



i Indonesien



Industrial Building Activities in Indonesia for 110 Million Kroner

P.T. Danmotors Vespa Indonesia, der toges i brug i 1971.

P.T. Danmotors Vespa Indonesia which was inaugurated in 1971.



Indonesian industrial undertakings in which our Company participates are as busy as ever. On 1st November a brand-new VESPA model – representing the first radically altered scooter launched for 20 years by the world's largest scooter manufacturers, Piaggio in Genoa – was introduced by Danmotors. At the same time work is proceeding at high speed on completing an industrial building programme involving 110 million Danish Kroner, one of the largest overseas industrial investments so far undertaken by our Company.

The new VESPA scooter, P150X, is a manifestation of Piaggio's trust in the continued growth of the scooter market and the manufacturers' ability to renew themselves and keep abreast with developments in the field of two-wheeled motor vehicles. The new model embodies the latest developments within scooter design and technical improvements.

It sports smart, aerodynamic lines, traffic indicators, a 12-Volt electrical system, a large and more powerful headlight, new patented front wheel suspension and improved rear suspension, and improved road-holding qualities. The centre of gravity has been raised and the road clearance increased. The hydraulic front wheel shock absorber is double-acting and the rear wheel springing has been improved. The single-cylinder engine has a volume of 150 cc.

The new model will undoubtedly further increase the popularity of scooters in Indonesia, which is the biggest market for VESPA scooters outside Italy. So far, 200,000 VESPA scooters are running in Indonesia which is, incidentally, the world's largest insular country, comprising 13,000 islands and a population of 130 million, 90 million of whom are living on the island of Java. The country covers an area of more than 10 million km² or 200 times the size of Denmark.

No wonder that P.T. Danmotors Vespa Indonesia is the largest VESPA factory outside Italy, with a rated capacity of 90,000 scooters a year. 950 people are employed in manufacturing scooter components and assembling three scooter models: the well-known "90 Special" and "Super" models with 90 and 150 cc engines respectively, and the new "P150X" model which will account for about half of the total production. Production during 1979 is estimated to reach 78,000 scooters or six times as many as in 1971 when the factory was inaugurated.

Industrial building activities involve construction of a factory for producing components, named PTICCO Industrial Components Company Indonesia, at a cost of about 110 million Danish Kroner. The factory will primarily be producing components for the motor vehicle industry but will eventually also cater for various other industries. The factory is being built on a 60,000-m² site and

is already under roof even though construction only started at the beginning of this year. Commercial production is expected to commence in April 1979.

The new factory will eventually employ 600 people once production of components is in full swing, and this will help Indonesian industries to fulfil demands for increased local production as required by the Indonesian authorities. With the exception of the engines, VESPA scooters will, for instance, be manufactured exclusively in Indonesia as from 1980. The Italian engines are, however, already assembled in Jakarta which means not only saving of foreign exchange but also employment for Indonesians. Building of the new factory is financed by floating a syndicated loan through banks in Singapore and Hong Kong.

Et glimt fra produktionslinien i Danmotors, der næste år vil samle mere end 6000 scootere om måneden.

View of Danmotors' production line which next year will assemble more than 6,000 scooters a month.



400.000 kuffertyer



Så elegant er Cavalet-fabrikken anlagt på Lilleøbakken ved Korsør – med et gammelt vandtårn, der nu rummer repræsentationslokaler for fabrikken, som vartegn.

The attractive setting of the Cavalet factory in Korsør – featuring an old water tower which now houses the factory's reception rooms.

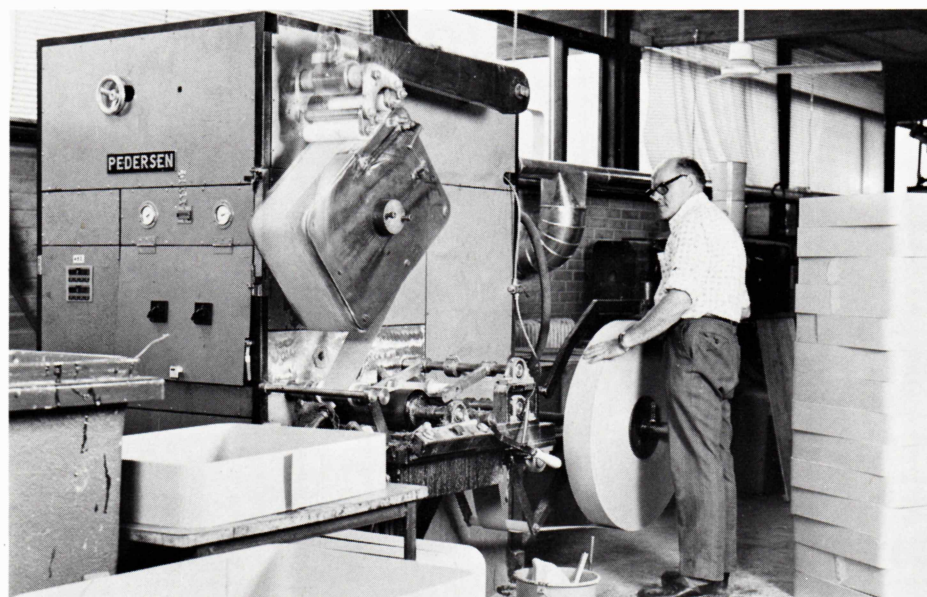
Nordens største kuffertfabrik ligger på Lilleøbakken i Korsør ved Storebælt. Den hedder Cavalet A/S, har i flere år været en af Europas største på dette område og er et datterselskab af ØK, der overtog virksomheden den 1. april i år.

Cavalet A/S repræsenterer et moderne, dansk industrieventyr. Firmaet stiftedes i København under navnet C. Hjort & Co. A/S, det år den anden verdenskrig sluttede, af fabrikanterne Carlo Hjort og Villy Olsen, som indtil da havde lavet kuffertyer for en københavnsk kuffertfabrik.

Den indvendige ramme i de populære »bløde kuffertyer« fremstilles også på moderne maskiner, der er konstrueret i Korsør, og bærer gode, danske navne.

De fik lyst til at blive selvstændige, startede deres egen fabrikation i en kælder og måtte snart udvide. En fabrik, de opførte på Strandlodsvej på Amager, blev også for lille, og da de i begyndelsen af 60'erne fik et fristende tilbud fra Korsør kommune om en herligt beliggende grund ved Korsør havn, slog de til og begyndte at opføre en stor, moderne fabrik. Den blev taget i brug i 1964, og omfatter i dag efter flere udvidelser ca. 8.000 kvadratmeter i Korsør, hvortil kommer lagerfaciliteter i Glostrup, Malmø og København. I alt beskæftiges

The internal frames for the popular "soft suitcases" are manufactured on modern machines, constructed in Korsør.



nu 250, hvoraf de 35 er funktionærer.

Medarbejderne fremstiller ialt 400.000 kuffertyer og tasker om året. Det giver knap 2000 enheder om dagen eller rundt regnet 8 pr. medarbejder. Ca. 40 pct. af produktionen afsættes på hjemmemarkedet, mens resten eksporteres til det øvrige Norden, Belgien, Holland, Schweiz, Storbritannien, Vesttyskland og Østrig – i hård konkurrence fra fabrikker i navnlig USA, Østeuropa, Vesttyskland og Italien.

Kuffertyerne fra Korsør klarer sig i konkurrencen på grund af deres kvalitet, design og det ry, de har fået under varemærket Cavalet. Om grunden til succesen siger Mogens Hjort – en af stifternes søn, som er fabrikkens tekniske chef – dette:

– Vi har formentlig flere designere end nogen af vore konkurrenter, nemlig de 250, der udgør medarbejderstaben. Besøg bliver i stort tal aflagt på messer og udstillinger, hvorved medarbejderne kommer hjem med ideer og forslag, som i givet fald kan udmøntes til en prototype i løbet af en uges tid og sættes i produktion på 14 dage, afhængigt af materialer og maskiner, som skal bruges til seriefabrikation. De mere avancerede modeller tager ca. 1 år at udvikle.

Produktionen er baseret på aluminium, pap og papir fra Danmark, plastic og for fra Vest- og Østtyskland, beslag og låse fra Korsør og Vesttyskland. Og med staben på 250 og en årsomsætning på 45 mill. kr., er Cavalet A/S Korsørs næststørste virksomhed.

Om året fra Korsør

400,000 suitcases a year from Korsør

Scandinavia's largest suitcase factory, Cavalet Ltd., is located at the harbour of Korsør, facing the Great Belt, and has for many years been one of Europe's largest factories of its kind. The undertaking was acquired by our Company on 1st April this year.

Cavalet Ltd. represents a modern, Danish industrial fairy-tale. The firm was established in Copenhagen under the name of C. Hjort & Co. Ltd. shortly after the end of World War II by Mr. Carlo Hjort and Mr. Villy Olsen who had until then manufactured suitcases for a Copenhagen suitcase manufacturer. They did, however, set their hearts on becoming independent and started manufacturing on their own in a cellar and soon had to expand.

A factory, built on the Copenhagen island of Amager, also became too small, and when in the beginning of the 1960's they received a tempting offer from the municipality of Korsør for an attractive site at the harbour, they jumped at it and started building a large, modern factory. It was inaugurated in 1964 and following numerous expansions the factory to-day covers 8.000 m², in addition to which storage facilities are available in Copenhagen, Malmø (Sweden), and Cologne (West Germany). 250 people are employed, 35 of whom are salaried employees.

400,000 suitcases and bags are manufactured a year, corresponding to almost 2,000 units a day or 8 units per employee. About 40% of the production is sold domestically,



Udstansningen af kuffert-sider foregår på 100-tons stansmaskiner.

Punching of suitcase-sides is done by means of 100-ton punch presses.

while the remainder is exported to other Nordic countries, Belgium, Holland, Switzerland, Great Britain, West Germany, and Austria – in keen competition with factories in particularly the U.S., Eastern Europe, West Germany, and Italy.

The suitcases from Korsør can hold their own in the competition thanks to their quality, design, and the reputation gained under the Cavalet trade mark. According to Mr. Mogens Hjort – son of one of the founders and Technical Manager of the factory – the success is due to

– Our probably having more designers than any of our competitors, namely all of the 250 employees. Frequent visits are paid

to fairs and exhibitions from which the employees return with ideas and suggestions which may be turned into proto-types within a week's time and go into production within a fortnight, depending upon materials and machinery to be used for mass production. Development of more advanced models may take a year's time.

Production is based on aluminium, cardboard, and paper from Denmark, plastics and lining from East and West Germany, and fittings and locks from Korsør and West Germany. With a staff of 250 and an annual turnover of 45 million Danish Kroner Cavalet Ltd. is Korsør's second largest undertaking.

Et hjørne af det store lager og forsendelsesrum.
A corner of the large storage and despatch room.



Cavalet-produktionen omfatter også attachétasker à la James Bond i hundrevis.
Production at Cavalet includes hundreds of "James Bond" attaché cases.



Bera fabrikken i Bolivia



Som kort omtalt i sidste nummer af ØK Bladet har Bera de Bolivia S.A. indviet sit nye legeringsværk i El Alto uden for hovedstaden La Paz, ved hvilken lejlig- hedsstående billeder blev taget.

I sin velkomsttale nævnte fabrikkens leder, direktør Poul Skytte Madsen, bl.a. at selvom fabrikken måske ikke fore- kommer særlig stor, så må det tages i betragtning, at der benyttes moderne maskineri og specialudstyr, omfattende bl.a. en 250-tonns presse, en tråddudtrækningsbænk, der kan fremstille tråd ned til 0.9 millimeters tykkelse, og en hurtiggående maskine til fremstilling af loddetinstænger etc. Dette er imidlertid kun begyndelsen, idet man undersøger mulighederne for at udvide produktionen til også at omfatte loddepasta og loddepulver. Endvidere vurderes for øjeblikket mulighederne for installation af en 5-tonns smelteovn og en 10-tonns smeltedigel til smeltning og raffinering af bly fra akkumulatoraffald. Takket være den oprindelige planlægning, kan sådanne udvidelser foretages på en praktisk og økonomisk måde.

Installationerne omfatter endvidere et komplet, moderne laboratorium, der overvåger, at fabrikkens produkter er i fuld overensstemmelse med internationale specifikationer. Produktionen i år anslås til at andrage ca. 300 tons, der delvis afsættes på hjemmemarkedet og delvis eksporteres og dermed indbringer 3 millioner Dollars i værdifuld frem- med valuta.

35 % af aktierne i Bera de Bolivia S.A. ejes af Empresa Nacional de Fundiciones (ENAF) og Aleaciones Bolivianas S.A. (ALBOL) og resten af Kom- pagniet, Paul Bergsøe & Søn og Indus- trialiseringsfonden for Udviklingslan- dene. Den bolivianske andel vil imid- lertid gradvis øges, således at den i 1986 andrager mindst 51 %.

BERA FACTORY IN BOLIVIA

As briefly mentioned in the previous issue of EAC NEWS, Bera de Bolivia S.A. has inaugurated its new alloying plant in El Alto outside the capital of La Paz. On this occasion the adjoining pictures were taken.

In his inaugural address Mr. Poul Skytte Madsen, General Manager of Bera de Bolivia, mentioned that the factory may not seem large, but then again it should be taken into consideration that modern machinery and specialized equipment is being employed, including a 250-ton press, a wire-drawing bench capable of producing wires as thin as 0.9 millimetres in diameter, and a high-speed machine for producing solder sticks, etc. This is, however, only a first step, possibilities of expanding production with tin pastes and powders are being investigated. The possibility of adding a 5-ton furnace and a 10-ton smelting pot for smelting and refining lead derived from storage battery waste is, furthermore, being

evaluated. Thanks to the original planning of the factory expansions of this nature can be added in a practical and economical way.

Installations furthermore include a complete, modern laboratory to help guarantee that products are fully up to international specifications. Production during this year is estimated at about 300 tons which will partly be sold locally and partly exported and thus earn valuable foreign exchange to the tune of 3 million Dollars.

35 % of the shares in Bera de Bolivia S.A. are held by Empresa Nacional de Fundiciones (ENAF) and Aleaciones Bolivianas S.A. (ALBOL) while the remainder are owned by our Company, Paul Bergsøe & Son Ltd., and the Danish Industrialization Fund for Developing Countries. Bolivian participation will, however, gradually increase so that it reaches a minimum of 51 % by 1986.



Fabrikken og kontorbygningen (t.v.)

The factory and the office building (left).

Fra indvielsen af Bera de Bolivia S.A.'s nye legeringsværk i El Alto, La Paz.

Pictures taken at the inauguration of Bera de Bolivia S.A.'s new alloying plant in El Alto, La Paz.

General of Army Division Hugo Ortiz Mattos, General Manager of ENAF, cutting the ribbon, witnessed by (from left): Mr. Boris Zorotovic (ALBOL), Board Member of BERA, Ing. Jorge Patiño, Technical Manager of ENAF, and Dr. Carlos Valdez, Legal Counsel for ENAF. Half hidden behind General Mattos: Ing. Eudoro Galindo (ALBOL), Board Chairman of BERA.

Mr. Poul Skytte Madsen addressing the guests, (from left): Lic. Walter Meneses, Finance Manager of ENAF, Dr. Carlos Valdez (ENAF), Ing. Jorge Patiño (ENAF), General of Army Division Hugo Ortiz Mattos (ENAF), and Ing. Eudoro Galindo (ALBOL).



太極拳



Kinesisk skyggeboksnings i Hong Kong

Chinese Shadow Boxing in Hong Kong

Twice a week after office hours members of EAC Hong Kong's Sports Club under the expert leadership of Mr. and Mrs. Lau are practicing the ancient art of Chinese Shadow Boxing – in Chinese called "T'ai Chi Ch'uan" – which constitutes the daily early morning ritual of groups of people dispersed all over Hong Kong. This unique 1000-year old Chinese exercise system is extremely popular in Hong Kong owing to the limited recreation facilities available.

The ancient Chinese way of exercise to achieve health and tranquility comprises a technique of organized and harmonious symbolic forms. Shadow boxing is a kind of mental and physical co-ordination which helps keep the body fit and the mind functioning skilfully and adroitly.

The philosophy of shadow boxing is based on the "yin" and "yang", the two opposing forces in ancient eastern history which neutralize each other – good and bad, high and low, and so forth. – While people in the western world are apt to over-exert themselves in exercise and sports, believing that hard and tense movements indicate strength and control, shadow boxing represents the antithesis of such point of view. With the technique of shadow boxing true energy can be controlled, strength balanced, and vitality increased by using the body without straining the muscles nor overactivating the heart. The practice of shadow boxing is a way to develop both body and soul to such a degree that "one can retard old age and make spring eternal"! Blood circulation increases and stimulates the nervous system – all without increasing heart activity or breathing rhythm. The balance of the circular, soft, and slow movements relaxes nervous temperaments and gives one an easy pace.

To gange om ugen efter kontortid træner medlemmer af Hong Kong kontorets stab under Mr. og Mrs. Lau's ledelse i kinesisk skyggeboksnings – på kinesisk kaldet »T'ai Chi Ch'uan« –, der også indgår i det daglige ritual for spredte grupper af morgenduelige mennesker overalt i Hong Kong. Dette enestående tusind år gamle kinesiske motionssystem er meget populært i Hong Kong, da der kun er begrænsede sportsfaciliteter til rådighed.

Den ældgamle kinesiske motionsskik til opnåelse af sundhed og ro i sindet omfatter teknik, hvori der indgår organiserede og harmoniske symbolske former. Skyggeboksnings repræsenterer en slags mental og fysisk koordinering, der hjælper med til at holde kroppen kraftig og sund samt får tankevirksomheden til at fungere godt og smidigt. Filosofien bag skyggeboksnings er baseret på »yin« og »yang«, d.v.s. de fra ældgamme østerlandsk historie kendte to modpoler, som neutraliserer hinanden – godt og dårligt, højt og lavt, etc. – Medens folk i den vestlige verden har tendens til at overanstrenge sig under motion og sport ud fra teorien om, at vanskelige og anspændte bevægelser er lig med styrke og kontrol, repræsenterer skyggeboksnings det stik modsatte. Med skyggeboksnings teknikken bliver sand energi kontrolleret, styrken afbalanceret, og vitaliteten styrket ved brug af kroppen uden at overanstrenge musklerne eller hjertet. Skyggeboksningsmetoden udvikler både krop og sjæl, så »alderdommen forhales og et evigt forår opnås«! Blodcirkulationen øges og stimulerer nervesystemet – uden at øge hjertevirksomheden eller åndedrætsrytmen. Balancen mellem de cirkulære, bløde og langsomme bevægelser mildner nervøse temperamenter og medfører et afslappet tempo.



Mr. og Mrs. Lau træner medlemmer af Hong Kong kontorets stab i kinesisk skyggeboksnings på 18. etage i Connaught Centre, lige under EAC's kontorer.

Coached by Mr. and Mrs. Lau, members of EAC Hong Kong's Sports Club practice Chinese Shadow Boxing on the 18th floor of Connaught Centre, just below the offices of EAC.



Morgengymnastik.

Early morning exercise.

Sagt og skrevet om ØK

Jydske Tidende

Samhandelen mellem Danmark og Kina er et af de store lyspunkter i vore udenlandske aktiviteter. Det hidtil store for omverdenen praktisk talt lukkede land er begyndt at åbne døren for indførsel af betydelige vareleverancer af vidt forskellig karakter.

Danske virksomheder er således ved at komme godt ind i billedet som leverandører til Den kinesiske Folkerepublik. Jebsen & Co. i Åbenrå har som import- og eksportforretning mangeårig tradition for handel med Kina, hvis kyster mange år er blevet besjlet af rederiets skibe.

Det Østasiatiske Kompagni har også under de skiftende politiske forhold plejet det kinesiske marked. Kompagniet har skabt sig et godt ry derude. Netop i den senere tid har det givet sig et kontant udtryk i form af afgivelse af store ordrer.

ØK har således fornylig sluttet aftale om formidling af tre millioner tons hvede fra Canada til Kina. Kompagniet har ligeledes sluttet kontrakt med Kina om levering af 15.000 tons canadisk avisepapir samt om teknisk rådgivning ved modernisering af havneanlæg og forskellige former for intern transport.

Disse kontrakter vil efter alt at dømme resultere i en voksende samhandel mellem Danmark og Den kinesiske Folkerepublik. B & W er allerede inde i billedet med leverancer til en værdi af over 100 mill. kr.

Dansk initiativ og virkestrang skyder således påny smukke blomster i det fremmede. Der er al mulig grund til at kippe med flaget for disse virksomheder, der på deres vis i virkeligheden er med til at gøre vort land større.

For godt 100 år siden kom ØK's stifter, H. N. Andersen, for første gang til Kina med barkskibet *Nicoline* af Sønderborg. Kina var målet for hans ungdoms drømme. Kompagniet har aldrig tabt dette land og mulighederne her af syne. Målet er fortsat som i etatsrådets tid at tjene Danmark udefra.

The accompanying excerpts from Danish dailies deal with: (1) our Company's participation in the China trade and the modernization of Chinese harbour installations and related infrastructure, (2) the training programme of 37 youngsters who recently joined our Company as engineer's apprentices, and (3) a visit to m.s. Selandia in the port of Hamburg by 36 Danish importers and exporters as guests of Allfreight Ltd., agents for ScanDutch in Denmark.

NY DAG

Op om morgenen. På teknisk skole klokken otte. Færdig klokken 14.30. På aftenskole klokken 16.30 og færdig igen klokken 19.05. Om aftenen: Lektie læsning.

Det er det program, der venter 37 unge, der i går startede på deres uddannelse til maskinister i ØK. Uddannelsen, der er en ØK-uddannelse, foregår i samarbejde med teknisk skole i Nakskov. 21 måneder skal de unge være i land, og i den tid tager teknisk skole sig af uddannelsen. Derefter skal de unge ud at sejle på rederiets skibe.

- Det, vi kræver i rederiet, er disciplin, orden og ansvar. Det er ikke populært, men det er betingelsen for, at det kan fungere i det lille samfund, som et skib er. Er der ingen disciplin til stede, skal vi nok sørge for, at den bliver hjulpet på vej, sagde inspektør Svend Jagd fra ØK i sin velkomst til de unge.

- Det er store ting, der er på spil, når man har med et skib at gøre. Derfor er evnen til at administrere sig selv også så vigtig. Vi har udvalgt unge med en positiv og sund holdning, og derfor forventer vi også at få gode resultater, sagde Svend Jagd.

I skal selv yde en indsats for at få jeres uddannelse. Vi giver jer kun muligheden for det.

Maskinaspiranterne kan forvente at komme ud at sejle i begyndelsen af 1980. Der vil imidlertid blive tale om en del ventetid for nogle elever, fordi der ikke kan blive plads i rederiets skibe til alle 37 på en gang.

Erhvervs-Bladet

36 danske im- og eksportører har besøgt m.s. *Selandia* i Hamburg som A/S Alfragts gæster. Alfragt er ScanDutch's danske agent.

Efter en frokost viste kaptajn E. Prause rundt på broen og fortalte om skibet, som blev bygget på B & W i 1972.

Selandia er det latinske ord for Sjælland og har en særlig klang i skibsfartens historie. I 1912 afleverede B & W verdens første dieselmotordrevne oceangående skib til ØK. Dette døbttes *Selandia* og blev kendt over det meste af kloden, hvor det var genstand for stor beundring.

I 1938 søsattes det andet m.s. *Selandia* på 8.400 tons dødvægt. Lastekapaciteten var 1.000 tons større end hos forgængerens. Det nuværende *Selandia* adskiller sig markant fra de to første ved at være to en halv gang så lang og dobbelt så bred som den ældste navnesøster. Det laster også fire gange så meget som 1912-udgaven, har 37 gange så stor motorkraft og sejler mere end dobbelt så hurtigt som denne.

ScanDutch har i dag 10 konventionelle skibe og otte containerskibe. Lasterne til Danmark sker via Eurokai i Hamburg med specielle containertog. Transittiden er under et døgn.

M.s. *Selandia* - 60 års udvikling på havet.

M.s. *Selandia* - 60 years of progress at sea.



Heard and read about EAC

Business Week

China will outfit its major ports to handle container cargoes as part of its plans to expand foreign trade. Denmark's East Asiatic Co., whose dealings with China stretch back more than 75 years, won a contract recently to plan the modernization of the country's sea ports. The job is to begin with the ports of Shanghai and Tientsin-Hsinking, which together serve about 4,000 foreign vessels a year but do not have the equipment necessary to handle containerized cargoes.

Radio/TV Times, Lagos, Nigeria

The agonising cries of importers and other Nigerians coming into the country against loss of properties and goods may soon disappear with the introduction of a new cargo system – containerisation.

This system which is a lot faster than the conventional method of discharging cargoes has certain distinct advantages. It has the ability to handle the discharging and re-loading of cargoes simultaneously as well as reducing labour cost since it can work 24 times faster than the conventional method. This means that the indefinite waiting for consumer and industrial goods from foreign countries at the ports will be minimised when this system gains wider acceptance among ship owners and countries that order for ships.

Probably no country needs this system more at present than Nigeria in view of our recent past experience when our sea was flooded with ships that could not berth because of inadequate port facilities. This consequently led to inflation because goods were scarce to get. Happily, the country was

saved the agony of port congestion at last.

Fortunately for this country, a company, The East Asiatic Company Limited (EAC) undertook a thorough research in 1973-74 in order to establish the future transportation requirements of the trade between Europe and West Africa. It consulted the Nigerian Ports Authority and other Port Authorities in West Africa and the result of that consultation is the recent maiden voyage of Fionia, a Danish container ship to the Port of Lagos.

Impressively built and royally seated on the Nigerian waters is this ship which is completely containerised. Easily the largest container vessel in the Europe – West Africa route, Fionia is 202 metres long with a deadweight of 19,400 tonnes and Brake Horse Power of 27,300 giving her a service speed of 21.5 Knots.

One other advantage which the containerised ship has is its ability to carry assorted goods in the same vessel without any damage deterioration of quality or fear of theft. For in the same ship cement, beer, canned food, paints, machinery, oil products, clothes, frozen products and so on can be carried. Each of these products will be in their separate containers and regular temperature will be maintained in case of frozen and other products.

Pilfering and regular brigandage which characterise our ports will be considerably reduced because the contents of the containers are known only to the importers since they are sealed up. It is about the safest insurance available as at now against stealing at ports.

To lend credence to this claim about security to ship and shippers, the Chairman of the Nigerian Ports Authority, Brigadier G. Alhy told the ship masters and delegates at the launching ceremony "Perhaps, I might take this opportunity to reassure shippers that both the Federal Military Government and the Nigerian Ports Authority are alive to their responsibilities to the world shipping community in terms of security and turn-round time".

Business Times – Kuala Lumpur

The East Asiatic Company (Malaysia) is buying over the entire issued capital of River Estates Sendirian Berhad from the Barrett family for \$ 29.738 million in cash together with an undisclosed amount equal to one third of the after tax profits from River Estates' timber operations in 1978-79.

The acquisition, which will be financed by bank borrowings and internally generated funds, is approved by the Foreign Investment Committee and follows the offer made by the owners of River Estates to EAC (M) in August.

Under the agreement, the consideration will be paid in instalments to be completed on January 1, 1980.

River Estates, a plantation company with substantial oil palm and timber interests in Sabah, achieved pre-tax profit of \$ 7.106 million in the last financial year ended December 31, 1977, and is forecast to make a similar profit for the current financial year.

Business Star – Kuala Lumpur

River Estate will become the largest plantation EACM ever owned. At present EACM owns the 5,560-acre Padang Meiha rubber plantation in Kedah and the 7,932-acre Teluk Merbau oil palm plantation in Selangor.

M.s. Fionia.



Hosstående avisartikler beskæftiger sig med: (1) Kompagniets deltagelse i moderniseringen af havnene i Shanghai og Tientsin (Hsinking), (2) Kompagniets banebrydende arbejde i forbindelse med containeriseringen af vestafrikanske havne, der bl.a. er med til at reducere skibenes ophold i havnene og mindske tyverierne af ladning, samt m.s. Fionia's første anløb i Lagos, og (3) Kompagniets køb af plantageselskabet River Estates Sendirian Berhad, der også er omtalt på side 13 af dette nummer.



Konventionelle linieskibe 1



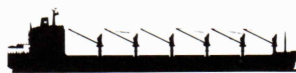
Containerskibe 2



Roll-on / Roll-off 3



Log / Bulk Carriers 4



Lumber / Bulk Carriers 5

Names of EAC Vessels and Their Derivation

ØK-flåden og skibsnavnenes betydning



"Panmax" Bulk Carriers 6



Product Carriers 7



Liner Replacement skibe 8

County in the vicinity of San Francisco which, incidentally, means Poplar (Cottonwood) Avenue.

Lilliput state in the Pyrenees on the border between France and Spain.

Small town in Thailand on the border of Kampuchea (formerly Cambodia).

Latinization of the ancient name of the town of Aarhus, situated on the east coast of Jutland.

Small headland on the sea lane between Tahsis and Gold River on Vancouver Island.

Old Japanese name for Eastern Japan.

Latinization of the Danish Baltic Sea island of Bornholm.

A walnut species (tonkabean).

Latin name of a coniferous tree, prevalent in the Far East.

Latin name for cedar.

Latin name for a tropical tree species from the bark of which quinine is extracted.

Latinization of the Danish island of Falster.

Latinization of the Danish island of Funen.

Latinization of the Danish peninsula of Jutland.

Latinization of the Danish island of Lolland.

Port in Malaysia on the west coast of the Malay Peninsula.

Latinization of the Danish island of Møn.

Town in Mexico.

Southernmost of the Central American republics.

Brazilian port, about 300 km south of Santos.

A well-known species of coniferous tree.

A species which grows in, amongst others, British Columbia.

Archipelago in the central part of the Pacific Ocean.

Town in Pakistan.

Latinization of the Danish island of Zealand.

State in Mexico.

Port in Thailand on the east coast of the Malay Peninsula.

Island east of the island of Bali.

ALAMEDA¹

ANDORRA¹

ARANYA¹

AROSIA¹

ATREVIDA¹

AZUMA¹

BORINGIA²

CAMARA⁴

CASUARINA⁴

CEDRELA⁴

CINCHONA⁴

FALSTRIA²

FIONIA²

JUTLANDIA²

LALANDIA³

MALACCA⁶

MEONIA²

MORELIA⁶

PANAMA⁷

PARANAGUA⁷

PATULA⁵

PONDEROSA⁵

SAMOA⁸

SARGODHA⁸

SELANDIA²

SINALOA⁸

SONGKHLA⁸

SUMBAWA⁸

»County« i San Francisco-området, der forresten betyder Poppelallé.

Lilleputstat i Pyrenæerne på grænsen mellem Frankrig og Spanien.

Lille by i Thailand på grænsen til Kampuchea (tidl. Kambodia).

Latinisering af det gamle navn for Århus.

Lille forbjerg på sejlruten mellem Tahsis og Gold River på Vancouver øen.

Det gamle japanske navn for »Østjapan«.

Latinisering af Bornholm.

En nøddetræsart (tonkabean).

Latinsk navn for et i Det fjerne Østen udbredt nåletræ.

Latinsk betegnelse for cedertræ.

Navnet på en tropisk træsort, fra hvis bark man udvinder kinin.

Latinisering af Falster.

Latinisering af Fyn.

Latinisering af Jylland.

Latinisering af Lolland.

Havneby i Malaysia på vestkysten af Malakka-halvøen.

Latinisering af Møn.

By i Mexico.

Sydligste mellemamerikanske republik.

Brasiliansk havneby ca. 300 km syd for Santos.

En velkendt fyrretræsart.

En træsort der bl. a. gror i Britisk Columbia.

Øgruppe i den centrale del af Stillehavet.

By i Pakistan.

Latinisering af Sjælland.

Mexikansk stat.

Havneby i Thailand på Malakka-halvøens østkyst.

Ø øst for Bali.

ØK køber plantage i Malaysia

Kompagniets datterselskab i Malaysia The East Asiatic Company (Malaysia) Berhad, har for ca. 75 mill. kr. overtaget aktiekapitalen i det malaysiske plantageselskab, The River Estates Sendirian Berhad, som ejer plantageinteresser i delstaten Sabah i Østmalaysia.

Der er sammenlagt tale om 23.000 tønder land, svarende til et område på størrelse med Samsø, hvoraf ca. 6.000 tønder land er tilplantet med oliepalmer, medens det er hensigten at tilplante omkring halvdelen af de resterende 17.000 tønder land med oliepalmer og kakao.

Overtagelsen af River Estates betyder en tredobling af Kompagniets plantageinteresser i området, der i forvejen omfatter Padang Meiha gummiplantagen i staten Kedah og oliepalmeplantagen Teluk Merbau i staten Selangor i Peninsular Malaysia.

Unge kakao planter trives i skyggen af River Estates imponerende oliepalmer.



EAC Acquires Plantation in Malaysia

Our Company's subsidiary in Malaysia, The East Asiatic Company (Malaysia) Berhad, has for the equivalent of 75 million Danish Kroner acquired the entire issued share capital of a Malaysian estate company, The River Estates Sendirian Berhad, which owns plantation interests in the East Malaysian state of Sabah.

The total area comprises about 31,000 acres, 8,500 of which is planted with oil palm, leaving about 22,500 acres of unused land, of which appr. 9,000 will in due course be planted with oil palm and cocoa.

Having acquired River Estates our Company's plantation interests in the area have about trebled, other interests comprising the Padang Meiha rubber estate in the state of Kedah and the Teluk Merbau oil palm plantation in the state of Selangor in Peninsular Malaysia.

Cocoa seedlings thrive in the shade of River Estates' impressive oil palms.

Bryggeri i et højhus

High-Rise Brewery

The Managing Director of The United Breweries Ltd. and Mrs. Poul J. Svanholm have paid a visit to Hong Kong where the breweries and our Company will be building a large Carlsberg brewery.

It will be situated in New Territories on the mainland and will – as the first of its kind – be installed in a high-rise building due to the costly prices of land. The brewery will initially have a rated capacity of 150,000 hectolitres a year.

During their visit Mr. and Mrs. Svanholm were pictured at a dinner party with the management of EAC, Hong Kong, which has for many years acted as agent for Carlsberg in Hong Kong.

De forenede Bryggeriers administrerende direktør, Poul J. Svanholm og frue, har besøgt Hong Kong, hvor bryggerierne og Kompagniet har besluttet at opføre et stort Carlsberg-bryggeri.

Det kommer til at ligge i New Territories på fastlandet, indrettes – som det første i verden – i et højhus på grund af de kostbare grundpriser og får en startkapacitet på 150.000 hl øl om året.

Under besøget mødtes direktør Svanholm og frue med ledelsen for EAC, der i mange år har været Carlsberg-agent i Hong Kong, ved en middag, hvor nedestående foto blev taget.



Amerikansk hæder til 5 ØK-skibe

Den amerikanske kystbevogtning har påny hædret Kompagniets skibe for fremragende indsats i det såkaldte AMVER (Automated Mutual-Assistance Vessel Rescue) program under sejlads i Atlanterhavet og Stillehavet i 1977.

Denne gang drejer det sig om m.s. *Ponderosa*, m.s. *Lalandia*, m.s. *Meonia*, m.s. *Falstria* og m.s. *Jutlandia*. Ved en festlighed på den amerikanske ambassade i København overrakte viceadmiral Robert I. Price, U.S. Coast Guard Commander, Atlantic Area, diplomerne.

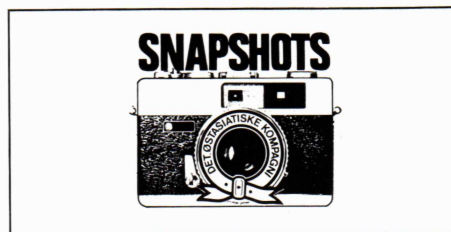
U.S. Honours five EAC vessels

The U.S. Coast Guard has once more honoured our Company's vessels for outstanding performance under the so-called AMVER (Automated Mutual-Assistance Vessel Rescue) programme which provides safety services in the Atlantic and the Pacific.

The vessels involved this time are: m.s. Ponderosa, m.s. Lalandia, m.s. Meonia, m.s. Falstria, and m.s. Jutlandia. At a ceremony in the U.S. Embassy in Copenhagen the awards were presented by Vice-Admiral Robert I. Price, U.S. Coast Guard Commander, Atlantic Area.

USA hæderen til de fem skibe blev modtaget af (fra venstre): Kaptajn Ø. B. Lie, kaptajn K. B. Kaysen, kaptajn Fl. Bech, kaptajn J. Mouritzen og kaptajn B. V. Myrthue.

The U.S. honour to the five vessels, was received by (from left): Captain Ø. B. Lie, Captain K. B. Kaysen, Captain Fl. Bech, Captain J. Mouritzen, and Captain B. V. Myrthue.



Kaptajn B. V. Myrthue modtager diplommet fra Viceadmiral Robert I. Price.

Captain B. V. Myrthue receiving the presentation from Vice-Admiral Robert I. Price.



Erik Levison Prisen for 3. gang

Erik Levison-prize awarded for the 3rd time

Årets to Levison-priser, hver bestående af et rejselegat på 5.000 kr., et sæt sølvmanchetknapper og et diplom, blev i år tildelt bogtrykker Poul Kristensen og kunstbogbinder Ole Olsen. Overrækkelsen fandt sted i forbindelse med Nordisk grafisk Råds møde i København.

Poul Kristensens bogtrykkeri i Herning er velkendt for sit grafiske boghåndværk, og Foreningen for Boghåndværk valgte sidste år en af Poul Kristensens udgivelser som »årets bog«, en udgave af Blichers »En Landsbydegns Dagbog«, som samtidig var den første bog sat i fotosats, der fik denne fornemme æresbevisning.

Blandt Poul Kristensens andre kendte udgivelser er 3. del af Tolkiens trilogi »Ringens Herre«, der er illustreret af Dronning Margrethe under pseudonymet Ingahild Gratmer.

Ole Olsen driver kunstbogbinderiet »Colibri« i København og er kendt som en håndværksmæssig perfektionist og en kreativ og kunstnerisk fremadstræbende bogbinder, som i sin virksomhed har skabt et udstillingscenter for bogkunst inden for bogbinderi og bogtilrettelæggelse.

På billedet ses Levison-prisens udvælgelseskomité sammen med prismodtagerne (fra venstre):

Oldermand, bogbindermester Niels Fløistrup, bogtrykker Poul Kristensen, direktør B. Svenning Hansen fra Erik Levison, oldermand, litograf V. O. Per mild, bogtrykker Hans Langkjær, direktør Leif Hartwell, kunstbogbinder Ole Olsen og bogtrykker Chas. Stecher.

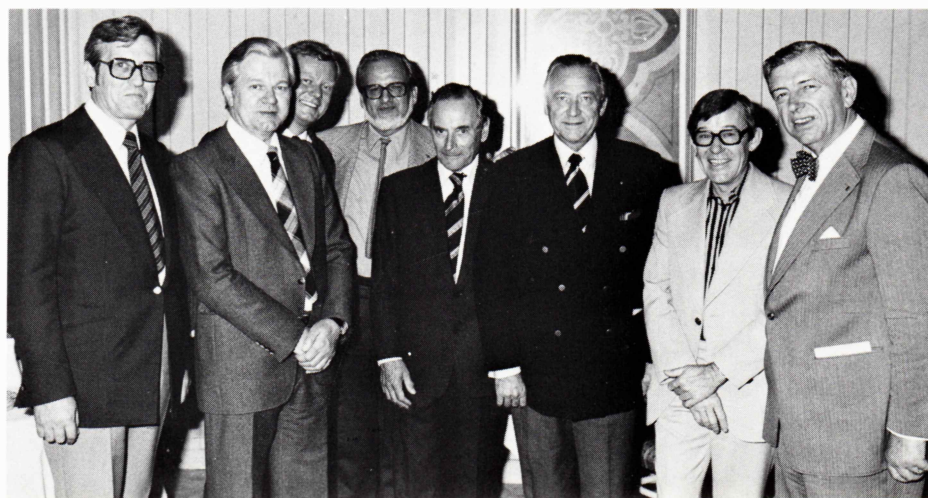
This year's Erik Levison-prizes, each consisting of a 5000-kroner traveling bursary, a set of silver cuff-links, and a diploma, was awarded to Mr. Poul Kristensen, Printer, and Mr. Ole Olsen, Artbookbinder. The presentation took place in connection with the Nordic Graphic Council's meeting in Copenhagen.

Mr. Poul Kristensen's Printing House in Herning (Jutland) is well-known for its graphic bookbinding craft and the Association of Bookbinding Craft last year elected one of Poul Kristensen's publication "book of the year", which was incidentally, the first photo-composed book ever receiving this distinguished honour. Another well-known publication by

Poul Kristensen is the 3rd part of Tolkien's "Lord of the Rings" trilogy, illustrated by Queen Margrethe II under the pseudonym Ingahild Gratmer.

Mr. Ole Olsen, who runs the Artbookbinding House of "Colibri" in Copenhagen, is known as a perfectionist in craftsmanship and a creative and artistically skilled bookbinder, who in his firm has established an exhibition centre showing craftsmanship within bookbinding and preparation of books.

The picture shows the recipients (second from left and second from right) together with the selection committee.



Eksportfremme-eksperter hos ØK

De nordiske eksportfremmechefer har under en 2-dages konference i København, arrangeret af Industrirådet og Udenrigsministeriet, besøgt Kompagniets Hovedkontor, hvor hosstående foto blev taget efter orienteringen om Kompagniets aktiviteter i fem verdensdele.



Export Promotion Experts Visit EAC

During a two-day conference in Copenhagen, arranged by the Federation of Danish Industries and the Danish Ministry of Foreign Affairs, Nordic export promotion executives had an opportunity to visit our Company's Head Office. Above picture was taken, following a briefing about our Company's activities on all five continents.

(Fra venstre): Direktør Harri Malmberg, Finlands Utrikeshandelsförbund; Vicedirektør Erik Windfeld-Lund, Industrirådet; Vicedirektør O. Feierskov Andreassen, ØK; Direktør Per Houge, Norges Eksportråd; Udenrigsråd Erik Krog-Meyer, Udenrigsministeriets Handelsafdeling; Direktør Karl Wårnberg, Sveriges Exportråd; Direktør Bent Andersen, ØK; Administrerende direktør Gunner Rogstad, Norges Eksportråd; Direktør Nils Teisen, Erhvervenes Eksportfremme Sekretariat; Direktør Ulfur Sigurmundsson, Industriens Eksportbureau; Direktør Gillis Tollet, Finlands Utrikeshandelsförbund; Sektionschef Sven Eskner, Sveriges Eksportråd; Handelsattache H. J. Rossen, Udenrigsministeriets Handelsafdeling; Kontorchef K. W. Rasmussen, Udenrigsministeriets Handelsafdeling; Direktør Gunnar Jerman, Norges Eksportråd, og Underdirektør Bent K. Kierkegaard, ØK.

Fibertex skåner de kongelige græsplæner

Som det er tilfældet med mange bygninger i det indre København ligger Amalienborg på et opfyldt område og fundamentene hviler på en pilotering af træpæle. Under nybyggerier i den indre by har man måttet dræne kraftigt, og dette har medført en generel sænkning af grundvandstanden, hvorved træpiloteringerne er blevet angrebet af mikroorganismer og fundamentene begyndt at synke.

Dette modvirkes ved understøbning og undermuring. Palæernes græsplæner har under denne proces tjent som oplags- og arbejdsplads, og til beskyttelse af plænerne blev der udrullet to lag FIBERTEX ENTREPRENØRDUG. Herpå blev der udlagt et ca. 10 cm tykt lag mekanisk stabilt grus, som er trykfordelende og kan bære vægten af materialer og maskiner. I regnperioder, hvor det udlagte grus ellers ville have trængt ned i og ødelagt græsplænerne, sikrede Fibertex'en, at intet fremmed materiale forbliver i plænerne, når gruset bliver fjernet og entreprenørdugen borttages.

Billedet er fra Frederik d. VIII's palæ, hvor Dronning Ingrid residerer. Samme beskyttelse blev også med held brugt sidste år på plænerne i residenspalæets have.



Fibertex Protects Royal Lawns

As is the case with many buildings in central Copenhagen, the Royal Palace, Amalienborg, stands on a filled-up area and the foundations rest on wooden piles. During re-building in the inner city heavy drainage has been necessary resulting in a general lowering of the ground water level.

As a consequence the wooden piles have been attacked by micro-organisms causing the foundations to start sinking. This is counteracted by cementing and underpinning. During this process the palace lawns have been used as storage- and workyard, and for protection of the lawns two layers of FIBERTEX FILTER-

SHEET were rolled out. On top of this an approximately 10 cm. thick layer of graded material was placed which distributes the load so that stores and machinery can be carried. During rainy spells the gravel would normally penetrate and ruin the lawns but FIBERTEX ensures that no foreign matter remains in the lawn when the gravel is taken away and the filtersheet removed.

The photo was taken at King Frederik the VIII's Palace, the residence of the Queen mother. The same protection was satisfactorily used last year on the lawns of Queen Margrethe's residence.

60 Plumrose salespeople from Venezuela visit Denmark

60 Venezuelan salespeople participated in a sales competition in which those who reached a pre-determined sales target could win a trip to Denmark. All the sellers qualified and sales increased by 25%.

The salespeople paid visits to Plumrose factories in Northern Germany and Denmark where they were, amongst others, photographed in front of the bacon factory in Herning. There was also time to visit tourist attractions such as "Legoland", the royal tombs in Jelling, and the "old town" in Aarhus.

Plumrose S.A. can, incidentally, this year celebrate its 25th anniversary in Venezuela. From a modest start it has expanded and become one of the largest undertakings of the Plumrose concern, employing almost 1000 people and having an annual turnover of about 350 mill. Danish Kroner.

The products, consisting mainly of canned meats and delicatessen, are manufactured in the Venezuelan factory, which includes a modern slaughterhouse. The weekly production aggregates 4-500 ton.

60 venezuelanske Plumrose-sælgere besøger Danmark

De venezuelanske sælgeres rejse kom i stand som et resultat af en salgskonkurrence, hvor sælgere, der opnåede et nærmere fastsat salgsmål, vandt en Danmarksrejse. Samtlige sælgere kvalificerede sig og der kunne noteres et mersalg på 25%.

Sælgere besøgte Plumrose fabrikker i Nord-Tyskland og Danmark, hvor gruppen bl.a. blev fotograferet foran Svineslagteriet i Herning. Der blev tid til besøg i Legoland, Kongegravene i Jelling og Den gamle By i Århus.

Netop i år er det 25 år siden, at Plumrose S.A. blev etableret i Venezuela, og fra en beskedne begyndelse har virksomheden udviklet sig til en af de største indenfor Plumrose koncernen med omtrent 1.000 ansatte og en årlig omsætning på omkring 350 mill. kroner. Produkterne, hovedsagelig kødkonserves og charcuterivarer, fremstilles på fabrikken i Venezuela, der også omfatter et moderne kreatur- og svineslagteri. Den ugentlige produktion er ca. 4-500 tons.



Cementfabrik til 200 millioner kroner i Thailand

Kompagniets datterselskab i Bangkok, Thai-Dan Corporation Ltd., har som agent for F. L. Smidth & Co. A/S, København, formidlet salget af cementfabrikationsmaskineri til Siam City Cement Co. Ltd.'s 4.000-tons-per-dag udvidelse i Saraburi, ca. 100 km nord for Bangkok. Kontrakten, som andrager ca. 200 millioner kroner og kommer til at strække sig over næsten tre år, blev for nylig underskrevet, ved hvilken lejlighed nedenstående fotografi blev taget.



200 MILLION KRONER CEMENT FACTORY FOR THAILAND

As agent for F. L. Smidth & Co. Ltd., Copenhagen, our Company's subsidiary in Bangkok, Thai-Dan Corporation Ltd., has arranged the sale of cement making machinery for a 4,000-ton-a-day extension of Siam City Cement Co. Ltd.'s existing factory in Saraburi, about 100 km north of Bangkok. The contract, which involves machinery to the tune of about 200 million Danish Kroner and will take almost three years to complete, was signed recently when above photograph was taken, showing (seated, clockwise): Mr. L. Hagedorn, FLS, Mr. R. Nakayama, Mitsui, Mr. Somkiart Limsong and Mr. Suli Mahasandana, SCC, Mr. Ole Efsen and Mr. K. Bertram Hansen, FLS, and Mr. G. Linse, Solicitor. Standing: Mr. Lars Stærmosse, EAC Bangkok.

Et ægte jysk håndslag

Grundet ændringer i afsætningsstrukturen har PLUMROSE afhændet sin aktiepost på ca. 69% i Lemvig Svineslagteri til Struer-Hurup Andels-Svineslagteri. Afslutningen på forhandlingerne blev på ægte jysk maner beseglet med håndslag, og billedet viser slagteriets bestyrelsesformand, gårdejer Kaj Poulsgaard, (t.v.) og direktør E. Kjær, Plumrose.

SALE OF PLUMROSE SUBSIDIARY

Owing to changes in the sales structure PLUMROSE has sold its majority holdings in Lemvig Bacon Factory to the Struer-Hurup Co-operative Bacon Factory. The deal was sealed with a handshake between the Chairman of the Board of the latter, Mr. Kaj Poulsgaard (left), and Mr. E. Kjær, Joint General Manager, Plumrose.



ØK-aften om Scan Dutch

Den 43. ØK-aften for pensionister og seniorer med ledsagere blev afholdt på Hovedkontoret onsdag den 18. oktober med rekordstor tilslutning.

Direktør Børge Rathje, ScanDutch, indledte sammenkomsten med at belyse baggrunden for oprettelsen af ScanDutch, udviklingen af containertransporten fra dens spæde begyndelse til nutidens 3. generations-containerskibe samt det enorme apparat, der står bag containerstyringen – som ikke ville have været mulig uden anvendelse af edb. Derpå fulgte fremvisning af den for ScanDutch producerede film "The Red Propeller", der levende skildrer otte timer af en typisk arbejdsdag i ScanDutch, spændende fra Skandinavien til Japan. Ikke uden grund fik filmen tildelt Grand Prix ved den 21. årlige Industrifilmsfestival i Biarritz, og ved den Internationale Industrifilmsfestival i Wien i september opnåede den endvidere en fornem femteplads ud af 127 film fra 15 lande!

Foredraget og filmen blev livligt diskuteret under den efterfølgende servering af snitter og kaffe.

EAC-EVENING FEATURES SCANDUTCH

The 43rd EAC-evening for retired employees and senior members of the staff accompanied by their spouses, which took place on Wednesday, 18th October, drew a record number of participants.

Mr. Børge Rathje, Managing Director of ScanDutch, led off by explaining the background for establishing ScanDutch, the development of container transport from its modest start to the present third-generation container vessels, and the extensive facilities for controlling the containers - which would not have been feasible without the employment of EDP. Mr. Rathje's introductory address was followed by the screening of "The Red Propeller", a film specially produced for ScanDutch, which vividly depicts a typical eight-hour period of ScanDutch's operations, ranging from Scandinavia to Japan. It is no surprise that the film was awarded the Grand Prix at the 21st annual Festival of Industrial Films at Biarritz, France, and that it was rated a distinguished number five out of 127 films from 15 countries presented at the International Festival of Industrial Films, which took place in September in Vienna, Austria.

The evening wound up with the serving of open sandwiches and coffee.



EF-delegation i Kina

Efter indbydelse fra den kinesiske regering har en EF-delegation aflagt det første officielle besøg i Kina efter ikrafttrædelsen af den handelstraktat, som Kina og De Europæiske Fællesskaber underskrev i Bruxelles i april.

Delegationen lededes af EF-kommissionens vicepræsident, Wilhelm Haferkamp, og bestod af 15 ledende erhvervsfolk fra de ni medlemslande med Kompagniets formand, direktør Mogens Pagh, som repræsentant for Danmark.

Under opholdet i Peking modtoges delegationen af formand Hua Kuo-feng, og ovenstående foto viser den kinesiske regeringschef sammen med delegationens medlemmer og nogle af deres kinesiske værter. Formand Hua ses midt i forreste række sammen med dr. Haferkamp (t.v.), og bag dem står direktør Mogens Pagh.

EC-DELEGATION VISITS CHINA

At the invitation of the Chinese government an EC-delegation has paid the first official visit to China since the coming into force of the commercial treaty which in April was signed in Brussels by the People's Republic of China and the European Communities.

The delegation was headed by Dr. Wilhelm Haferkamp, Vice-President of the EC-Commission and comprised 15 leading trade representatives from the nine member-countries, Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, representing Denmark.

During the visit to Peking the delegation was received by Chairman Hua Kuo-feng, and the above picture shows the Chinese titular leader together with members of the delegation and some of the Chinese hosts. Chairman Hua Kuo-feng is seen in the centre of the front row next to Dr. Haferkamp (left), Mr. Mogens Pagh stands right behind them.

ScanDutch-anløb af Busan

ScanDutch har udvidet trafikken mellem Europa og Det fjerne Østen, så at skibene fremtidig anløber Busan i Sydkorea. Baggrunden er den dynamiske udvikling, det sydkoreanske erhvervsliv gennemgår, og første ScanDutch-anløb af den store havneby i Sydkorea foretoges 12. november af containerskibet Nedlloyd Houtman.

SCANDUTCH CALLING AT BUSAN

ScanDutch has extended its Europe/Far Eastern service to include calls at the South Korean port of Busan, prompted by the dynamic developments taking place in the South Korean trade. On 12th November the container vessel Nedlloyd Houtman called at the large South Korean port as the first ScanDutch vessel.

Regnskabs-kursus for medarbejderrepræsentanter

47 medarbejdere, der af kollegerne er indvalgt i Kompagniets bestyrelsesråd eller datterselskabers bestyrelse, deltog 2. og 3. november i et kursus om Kompagniets budget- og regnskabssystemer.

Kurset åbnedes af kontorchef H. Haahr Sørensen, og blandt foredragsholderne var regnskabschef K. Lindholt, kontorcheferne C. B. Lunøe og K. A. Jess, prokurist Sv. Aa. Larsen, direktør Jørn Kofoed og chefkonsulent Jens Karl Jensen samt vicedirektør B. Hüttemeier.

ACCOUNTS SEMINAR FOR EMPLOYEE REPRESENTATIVES

47 employees, elected by their colleagues to the boards of our Company and its Danish subsidiaries, on 2nd and 3rd November participated in a seminar dealing with budget and accounts systems.

»Ekkolod« årgang 1802



Hvis De har besøgt museet øverst oppe i Kompagniets Hovedkontor, har De måske også lagt mærke til den Storm-P. lignende tingest, der er gengivet på hosstående fotografi. Men ved De også hvad det er? – Det er såmænd en dybde-måler, som opfinderen, Edward Massey, fik patenteret i London i 1802.

Instrumentet virker ved, at det i en line sænkes ned mod havbunden, hvorved den øverste runde klap løftes af vandtrykket og derved frigør propellen, som nu kan dreje rundt og gennem snekken påvirke det med dybdeskala mærkede tandhjul. Når instrumentet rører havbunden, falder klappen ned og fastholder dermed målingen. Så simpelt er det!

VINTAGE "ECHO SOUNDER"

Visitors to the museum on the top floor of our Company's Head Office in Copenhagen may have noticed the odd looking contraption pictured here. Do you know what it is? It is but a depth recorder which the inventor, Edward Massey, had patented in London in 1802.

The instrument is operated by attaching it to a line and sinking it towards the bottom of the sea. Water pressure will then lift the circular flap on top of the instrument, thereby disengaging the propeller which in turn via the worm gear activates the cogwheel which is provided with figures indicating depths. When the instrument touches the sea bed the flap drops back, thereby locking the reading. Nothing complicated about it!

Aresbevisning . Honour

Direktør Mogens Pagh, Kommandør af Dannebrog, er blevet udnævnt til Kommandør af 1. grad af Dannebrog.

Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, has been appointed Knight Commander of the Order of Dannebrog.

Udnævnelse . Appointment

Hans J. W. Kristoffersen, Lagos, er udnævnt til administrerende direktør i Cavalet A/S, Korsør, fra begyndelsen af 1979.

Fuldmagt . Power of Attorney

Special fuldmagt udstedt til hr. John Lind Jans, efter forflyttelse fra Singapore til Eksportens Kina Afdeling, med titel af kontorchef.

Forflytninger til Hovedkontoret

Transfers to Head Office

Kaptajn Erik B. Liisberg, til Skibsaftdelings Lasthåndterings Afdeling.
Sven Hansen, Lagos, til Regnskabsafdelingerne.

Ingeniør Jørn Bundgaard-Nielsen, Cavalet A/S, Korsør, til Eksportafdelingens Kina Afdeling.

Martin Nymann, Manila, midlertidigt til Træafdelingen.

Interne forflytninger

Telegrafist Jørgen Norsgaard, Skibsaftdelings Kontakt- og Planlægnings Afdeling, til Skibsbogholderiet.

Filialforflytninger . Transfers

Maskinmester Poul Kragssvig Vestergaard, Jakarta, til NOS, Durban.

Poul Erik Hedelund Jørgensen, Libreville, til Kigali.

Jørn Mårtensson, Buenos Aires, til Mexico.
Tom Basbøll Larsen, Sydney, til Singapore.
Erling Moesby, London, til San Francisco.
Kristian Bonnichsen, Lagos, til San Francisco.

Overgår til sejlede personale

1. maskinmester Kai O. Smith Pedersen, Teknisk Inspektion.

Genudsendelse til filialtjeneste

Mogens Slot Knudsen, Industriafdelingen, til Bera, Guacara.

Henning Thorndahl, Skibsaftdelingen, til Hong Kong.

Diverse

Bent Jensen, Cali, forflyttes midlertidigt til Bera, La Paz.

Martin Grome, Johannesburg, forflyttes efter træning i Industriafdelingen til Bera, La Paz.

Bryllupper . Weddings



Peter Thorsen, Bangkok, har i Egtved indgået ægteskab med Karen Møller Hansen.



Jens Nilausen, Vancouver, har i Cognac, Frankrig, indgået ægteskab med Sylvie Fievet.



Torben Dinesen Hansen, Vancouver, har i Marielyst indgået ægteskab med Susan Jane Wilson.

Ankommet på hjemmeferie

On Home Leave

Jørgen Lund, Hong Kong.
Poul Kragssvig Vestergaard, Jakarta.
Fl. Schjærff, Nairobi.
Svend Nisted, Lagos.
Jan Nowakowski, Manila.

Forventet på hjemmeferie

Expected on Home Leave

Anders H. Andersen, Brunci.
Poul Chr. Bach, Jakarta.
Leif Rasmussen, Jakarta.
Jens Bonne Svennevig, Jakarta.
Mogens E. Gylling, Lagos.
Jens Aage H. Tønnesen, Lagos.

Pensioneret . Retired

Frk. Grethe Nielsen, Personaleinspektionen, 1. oktober 1978.
Kontorchef Kjeld Danø, Inter Office, 1. oktober 1978.
Fotograf Georg E. Wolke, Fotoafdelingen, 1. oktober 1978.

Udtrådt af Kompagniets tjeneste

Kim Skovgaard Rasmussen, EA Timber, Croydon.
Helge Carlsson, Godsekspeditionen.
Jørn Fugl, Skibsbogholderiet.
Ivan Falkenberg Sørensen, Skibsbogholderiet.
Steen Obst, Lagos.
Mogens Nielsen, Lagos.
Poul Skytte Madsen, La Paz.

Dødsfald

Obituaries

Pensioneret elektriker, Poul Westergaard Larsen, er afgået ved døden den 2. oktober, 85 år gammel.

P. Westergaard Larsen blev ansat i Kompagniet i 1919 og gjorde bl.a. tjeneste både på langfart og ved afløsningstjeneste i Europa.

Ved krigens udbrud sejlede Westergaard med m.s. *Afrika* og var med dette skib, til det blev torpederet i februar 1943, men allerede 2 måneder senere fortsatte han tjenesten i m.s. *Kina*, som han sejlede med til 1945.

Derefter gjorde Westergaard Larsen tjeneste ved afløsning til sin pensionering i 1952.

Pensioneret maskininpektør Anders Kjærgaard Bram er afgået ved døden den 26. oktober 1978, 84 år gammel.

A. Kjærgaard Bram blev ansat som maskinmester i Kompagniet i 1919 og sejlede i en årrække med mange forskellige skibe. Han blev udnævnt til maskinchef i 1929 og gjorde indtil 1936 tjeneste i Kompagniets motorskibe.

I 1936 overgik A. Kjærgaard Bram til tjeneste i land i Bangkok, hvor han indtil sin pensionering i 1953 virkede som maskininpektør.

Mærkedage . Red letter days

Jubilæum

40 år

Kontorchef
Erik Jakobsen,
Importafdelingen,
23. januar 1979.



25 år
Elektriker
Sv. Å. O. B. Jørgensen,
2. februar 1979.

25 år

Hovmester
Ebbe Hansen,
Indkøbsafdelingen,
15. februar 1979.



Runde fødselsdage

85 år

Kontorchef P. E. Glahnson, Fredensvej 2,
2920 Charlottenlund. 10. februar 1979.

80 år

Kaptajn Aa. Kjær Jepsen, Strandstræde 31,
2791 Dragør. 12. januar 1979.

75 år

Maskinmester Chr. Emil Sørensen, Leopard-
vej 22, 2610 Rødovre. 19. januar 1979.
Kontorchef Ejnar Olsen, Øverødvej 42,
2840 Holte. 22. januar 1979.
Åge Johannes Johansen, Judithsvej 17,
2900 Hellerup. 30. januar 1979.

70 år

Kaptajn A. C. Marott, Bernadottestrasse 36,
2 Hamburg 50, Tyskland. 21. december 1978.

65 år

Direktør Aage Hansen, O. B. Muusvej 17,
3520 Farum. 16. december 1978.

60 år

Prokurist S. C. Nygaard, Teknisk Afdeling,
18. december 1978.
Fru Laura Bastholm, Hovedbogholderiet,
1. januar 1979.
Kontorchef Ingvar Pedersen, Inter Office,
7. februar 1979.

50 år

Afdelingsleder Børge T. Skaarup, Paris,
27. december 1978.
Dr. med. Kaare Nyholm, 28. december 1978.
Kontorchef Flemming Sommer, ScanDutch,
1. januar 1979.
Hovmester John Freddy Nielsen,
15. januar 1979.
Pensioneret hovmester Vagn Thrige Ander-
sen, Hannerup, 9500 Hobro. 27. januar 1979.
Kontorchef Georg Hansen, Personaleinspek-
tionen, 28. januar 1979.

SPORT

Tennis

ØKB's tennisturnering 1978 blev afviklet på Ryparkens baner i løbet af august med finalekampene over week-end'en 26.-27. august. Som året før måtte finalekampene henlægges til Hallen på grund af det dårlige vejr. Kampene bød på mange spændende momenter og en jævnbyrdighed, der medførte, at Dame Singlen varede i 2 timer og Herre Single A i næsten 3 timer. Som følge heraf blev Mixed Double ikke spillet, men er udsat indtil videre.

I *Herre Single A* blev Torben Warsberg vinder over Jess Engelmann med resultatet: 6-4, 2-6, 6-4, 2-6, 6-1.

Dame Single blev igen i år vundet af Hanna Hansen over Lise Behrend med: 4-6, 7-6 (tie break 9-7), 6-3.

Det er 4. år i træk, at Hanna Hansen har vundet Dame Singlen.

Herre Single B blev vundet af Claus Homøe over Morten Andreasen med: 2-6, 7-5, 6-2.



Hanna Hansen (t.v.) gratuleres af Lise Behrend.



Vinder af Herre Single A - Torben Warsberg (t.h.) sammen med Jess Engelmann.

Herre Double blev vundet af Torben Warsberg/Søren Dumrath over Jess Engelmann/Mogens Holmen Nielsen med resultatet: 6-3, 6-3, 4-6, 6-3.

Turneringen blev afsluttet med en lille festlighed for spillerne og de trofaste tilskuere.

Roning

Roklubben holdt sin årlige kanindåb lørdag den 2. september. 11 kaniner (nye roere) gennemgik det traditionelle ritual, der blev hårdhændet udført af Kong Neptun og hans raske svende. Forinden havde Kong Neptun (alias Bertil Andersson) holdt sin tale til den talrige skare på kajen og var blevet budt en velkomstdrink af Roklubbens formand. Hver kanin blev modstræbende slæbt til offerbordet på flydebroen, og dér ind-

gnedet i diverse ildelugtende substanser for til sidst at ende i havnebassinet.

Kaninerne tog dog grusom hævn, idet det lykkedes dem at sænke Kong Neptuns båd, da han sammen med sine ledsagere var på vej tilbage over havnen. Alle blev dog bragt sikkert i land.

Kanindåben blev efterfulgt af en reception for deltagerne og Klubbens gæster. Om aftenen sluttede arrangementet med en fest for roerne.



Kong Neptun og hans svende ankommer.



Kong Neptun holder sin tale til kaninerne.



En kanin kastes i vandet efter behandling.



Kaninerne tager grusom hævn.

Kvalitetsprodukt fra Korsør: Cavalet-tasker i tusindvis.

High-quality products from Korsør: Thousands of Cavalet suitcases.

